

**KÚPNA ZMLUVA**

uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.

Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi:

**Kia Motors Slovakia s.r.o.**

so sídlom: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,

013 01 Teplička nad Váhom

IČO: 35876832

IČ DPH: SK2021787801

bankové spojenie: SLSP, a.s.

číslo účtu: 0176078362/0900

zastúpená: Kyo-Man Song, Viceprezident a Vedúci

útvaru Administratíva

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu

v Žiline, oddiel Sro, vložka číslo 15074/L

(ďalej len „KMS“)

a

**Stredná odborná škola technická**

so sídlom: Okružná 693

022 01 Čadca

zastúpená: Ing. František Kajánek – riaditeľ školy

(ďalej len „Škola“)

**Preambula**

KMS je vlastníkom automobilu KIA VENGA, VIN: U5YEK813ACL000022 (ďalej len „vozidlo“), pričom vozidlo nie je určené pre prevádzku na pozemných komunikáciách a KMS ho určila na zošrotovanie, a zariadenie je zastarané.

Škola má záujem vozidlo kúpiť a používať ho ako učebnú pomôcku pri výučbe svojich žiakov.

Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti zmluvné strany uzatvorili túto kúpnu zmluvu.

**PURCHASE CONTRACT**

concluded pursuant to § 409 et. seq. of the Act No.

513/1991 Coll. Commercial Code as amended

by and between:

**Kia Motors Slovakia s.r.o.**

Registered seat: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,

013 01 Teplička nad Váhom

ID No.: 35876832

VAT ID: SK2021787801

Bank: SLSP, a.s.

Account No.: 0176078362/0900

Represented by: Kyo-Man Song, Vice president and

Head of Administration Group

Registered with the Business Register maintained by

District Court in Žilina, Section Sro, Insert No. 15074/L

(hereinafter referred to as “KMS”)

and

**Stredná odborná škola technická**

Registered seat: Okružná 693

022 01 Čadca

Represented by: Ing. František Kajánek - director

(hereinafter referred to as “School”)

**Preamble**

KMS is the owner of the car KIA VENGA, VIN: U5YEK813ACL000022 (hereinafter referred to as “vehicle”), whereas the vehicle is not intended for the use on the road and it was assigned by KMS for scrapping, and the equipment is outdated.

The School has an interest in purchase of vehicle and its use as a teaching aid for teaching its pupils.

Regarding the abovementioned the parties concluded this purchase contract.

**Article I.**

### **Článok I.**

#### **Predmet kúpy**

KMS predáva vozidlo a Škola vozidlo kupuje a zaväzuje sa zaň zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu.

### **Článok II.**

#### **Kúpna cena**

Kúpna cena je nasledovná:

1. Vozidlo: 1,- EUR + DPH.

Kúpna cena je splatná na základe faktúry vystavenej KMS, a to do 15 dní od doručenia faktúry Škole.

### **Článok III.**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

(1) Škola nadobúda vlastnícke právo k vozidlu jeho prevzatím od KMS v závode KMS v Tepličke nad Váhom; tým istým momentom prechádza na Školu nebezpečenstvo škody na vozidle.

(2) Zmluvné strany súhlasia, že KMS nezodpovedá za žiadne vady vozidla a Škola bude vozidlo používať výlučne na účel uvedený v preambule. Škola zodpovedá za všetky škody vzniknuté v dôsledku úpravy alebo použitia vozidla; akékoľvek prípadné nároky uplatnené voči KMS v súvislosti s úpravou alebo použitím vozidla sa zaväzuje znášať Škola, ktorá sa za tým účelom zaväzuje nahradiť všetky náklady, ktoré v dôsledku uplatnenia takých nárokov vznikli KMS.

(3) Škola sa zaväzuje, že vozidlo nebude používať v bežnej cestnej premávke. Prevádzkové náklady, prípadné sankcie štátnych orgánov a iné s tým súvisiace výdavky zabezpečí a bude znášať Škola. Škola tiež zodpovedá za technický stav vozidla. Škola vyhlasuje, že pokiaľ bude KMS akýmkoľvek spôsobom sankcionovaná štátnymi orgánmi v súvislosti s prevádzkou vozidla, zaväzuje sa nahradiť KMS bez zbytočného odkladu náklady, vzniknuté jej v tejto súvislosti.

(4) Škola znáša všetky náklady súvisiace

#### **Object of purchase**

KMS sells the vehicle and the School buys the vehicle and undertakes to pay for it the agreed purchase price.

#### **Article II.**

#### **Purchase price**

The purchase price is as follows:

1. Vehicle: EUR 1,- + VAT.

The purchase price is payable based on the invoice issued by the KMS, within 15 days from its receipt by the School.

#### **Article III.**

#### **The rights and obligations of the parties**

(1) The School shall acquire title to the vehicle by its takeover from KMS at KMS plant in Teplička nad Váhom; at the same moment the risk of damage on vehicle shall pass to School.

(2) The parties agree that KMS is not responsible for any defects of the vehicle and School will use the vehicle exclusively for the purpose mentioned in the Preamble. The School is responsible for all damages caused by modification or use of the vehicle; any eventual claims brought against KMS for modifying or using the vehicle shall be borne by the School which undertakes to pay all costs arisen to KMS as result of the exercise of such claims.

(3) The School undertakes not to use the vehicle in normal road traffic. Operating costs, eventual sanctions imposed by state authorities and other related expenditures shall be secured and borne by the School. The School is also responsible for the technical condition of the vehicle. The School declares that if KMS is in any way sanctioned by state authorities in connection with the operation of the vehicle, the School shall compensate KMS without undue delay the costs incurred in this connection.

(4) The School shall bear all the costs related to the takeover of the vehicle.

(5) The School is aware that the disposal of the

s prevzatím vozidla.

(5) Škola si je vedomá toho, že likvidácia vozidla musí prebiehať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a zaväzuje sa pri zneškodnení vozidla a tieto právne predpisy dodržiavať a znášať všetky náklady s tým spojené.

#### Článok IV.

##### Záverečné ustanovenia

(1) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na § 2 a § 5 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.

(2) Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dvoch exemplároch. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom znení, pričom prednosť má slovenská verzia.

(3) Všetky dodatočne dohodnuté zmeny obsahu zmluvy musia mať formu písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané zástupcami zmluvných strán.

(4) Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsah porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

V/In Tepličke nad Váhom, dňa/dated

16.07.2012

vehicle must be in compliance with relevant legislation and undertakes to comply with this legislation and bear all necessary costs when disposing of the vehicle.

#### Article IV.

##### Final provisions

(1) This contract shall enter into force upon its signature by the parties and shall become effective as of the day following the day of its publication pursuant to § 47a par. 1 of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended in connection with § 2 and § 5 of the Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and amending and supplementing some acts (Act on Freedom of Information) as amended. The rights and obligations of the parties not expressly stipulated in this contract are governed by the relevant provisions of the Commercial Code in its valid wording.

(2) This contract was executed in four counterparts; each of the parties receives two copies. This contract is executed both in Slovak and English version, whereas the Slovak version shall prevail.

(3) Any additional changes to the agreed content of the contract must be made in the form of a written amendment to the contract and must be signed by representatives of the parties.

(4) Parties declare that they have read this contract, understand its content and as a sign of acceptance they signed it.

V/In Žilina, dňa/dated

Stredná odborná škola technická  
Okružná 693  
022 01 ČADCA

.....  
Stredná odborná škola technická

Ing. František Kajánek  
riaditeľ školy/ director



IČO: 35

**Kia Motors Slovakia s.r.o.**

Kyo - Man Song

Viceprezident a Vedúci útvaru Administratíva/

Vice president and Head of Administration Group